

A RESEARCH ON THE TRANSMUTATION OF THE CONCEPT OF TRANSLATION
AFTER THE CULTURE TURN IN TRANSLATION STUDIES

文化转向后



翻译概念的嬗变研究

吴术驰 李超 著

译外借



四川大学出版社

THE UNIVERSITY OF CHINA PRESS
UNIVERSITY OF CHINA PRESS

文化符号学



符号学理论的研究

王岳川 著



UNIVERSITY OF CHINA PRESS

A RESEARCH ON THE TRANSMUTATION OF THE CONCEPT OF TRANSLATION
AFTER THE CULTURE TURN IN TRANSLATION STUDIES

文化转向后



翻译概念的嬗变研究

吴术驰 李超 著



四川大学出版社

责任编辑:余 芳
责任校对:周 洁
封面设计:墨创文化
责任印制:王 炜

图书在版编目(CIP)数据

文化转向后翻译概念的嬗变研究 / 吴术驰, 李超著.
—成都: 四川大学出版社, 2018. 3
ISBN 978-7-5690-1666-6

I. ①文… II. ①吴… ②李… III. ①翻译—研究
IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 061350 号

书名 文化转向后翻译概念的嬗变研究

Wenhua Zhuanxianghou Fanyi Gainian de Shanbian Yanjiu

著 者 吴术驰 李 超
出 版 四川大学出版社
地 址 成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行 四川大学出版社
书 号 ISBN 978-7-5690-1666-6
印 刷 成都金龙印务有限责任公司
成品尺寸 148 mm×210 mm
印 张 10
字 数 265 千字
版 次 2018 年 4 月第 1 版
印 次 2018 年 4 月第 1 次印刷
定 价 42.00 元



版权所有◆侵权必究

- ◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。
电话:(028)85408408/(028)85401670/
(028)85408023 邮政编码:610065
- ◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。
- ◆网址:<http://www.scupress.net>

前 言

中国当代译学研究深受西方当代翻译理论的影响。随着文化转向和跨学科研究的不断深入，翻译研究的视角越来越丰富，研究对象也从语言扩展到与翻译相关的各个领域。各领域通过文化和权力产生联系，使翻译活动具有了多重目的和多种功能，以至于近年来，一批学者倡导对翻译进行重新定义与定位。翻译活动历史悠久，在历史长河中，人们早已对该活动形成了较为统一的认识，即“译者言易也”（赞宁，《译经篇》）。如今对其提出重新定义与定位并非不可，但必须追问翻译的定义和定位是如何演变的？变成了什么？变与不变前有何不同？这便涉及翻译的概念和研究范式问题。

本书以翻译的概念和研究范式为研究对象，综合运用文献研究法、定性分析法、描述性研究法等多种研究方法，呈现翻译概念和研究范式的嬗变过程并分析嬗变的原因与合理性。翻译的概念和范式研究是对翻译的本质研究。没有相对一致的概念和相对稳定的范式，整个翻译研究系统便会处于一种持续的无序化和碎片化状态，纷纷扰扰，争持不下。本书通过对文化转向后主要翻译流派和思想之来源、发展与影响的描述，探讨了翻译中的对等、文化、意识形态、身份、伦理、创造性、教学与评估等问题，并依据这些问题反过来审视翻译的概念和研究范式，并对学科建设的跨学科性和生产性问题进行深入的探讨。本书坚持翻译研究的问题必须产生于翻译实践并反过来指导、解释和预测翻译实践这一宗

旨，在充分肯定翻译研究多样性的前提下，构建基本概念上的统一性，为不同的翻译思想提供相互对话的基础，为廓清学科发展的规律和翻译研究的核心问题与基本范围提供方向和思路。

本书共分为六章，具体内容如下：

第一章题为“翻译的文化转向及以后：翻译研究的现状概说”。本章选取了具有当代翻译理论奠基石作用的四篇重要文献，分别是霍姆斯的《翻译研究的名与实》、埃文-佐哈的《翻译文学在文学多元系统中的地位》、勒菲弗尔与巴斯内特的《翻译研究中的“文化转向”》以及本雅明的《译者的任务》。通过文本细读的方式，本章分析了各位学者是站在什么角度，以什么方法，列举了什么例子，得出了什么结论，并通过这四篇文献，结合当下翻译研究的主要流派和观点，为各种翻译思想的渊源、联系勾勒出发展的主线，为研究翻译概念和研究范式的嬗变提供基础和起点。

第二章题为“对等：翻译研究中的核心问题”。通过第一章的研究，本书发现文化转向之前的语言学派和文化转向之后的各流派争论的核心是对等问题，包括存不存在对等，和什么对等问题。对等观的不同直接导致翻译观的不同。本书将该问题分为基于翻译实践的对等研究、系统一描写—文化学派的对等研究以及基于哲学视角的对等研究三个方面进行论述。基于翻译实践的对等研究主要集中于语言学派，他们的研究从单纯的语言对比发展到对语言功能、语用和语篇等问题的考察。系统一描写—文化学派仅将对等作为描写译本时所观察到的一种现象，拒绝承认对等的核心地位。自哲学的语言学转向后，哲学家将翻译视为语言中的一种特殊现象，并以此来阐明自己的语言观和哲学观。本书认为，所有的研究都围绕着对等展开，要么承认它要么否认它。对等不是一种绝对的数学概念，而是一种目标，是译者基于文本，综合对各种因素的考量而得出的最优结果。对等仍将是翻译研究的核心问题，它也决定了我们对翻译概念的认知问题。

第三章题为“文化、意识形态与权力：社会视角下的翻译研究”。翻译研究经常谈及文化、意识形态、权力等概念，有必要先对其谈论的概念进行定义。本章从《大不列颠百科全书》、各类词典等权威工具书中的定义和概念入手，论述了翻译中文化的概念以及文化翻译的形式与实践；探讨了意识形态的概念，并区分了翻译的意识形态与意识形态的翻译；从福柯的权力生产性的角度讨论了学科发展中问题产生的方式；从学科之死的角度阐释跨学科研究方法的背景，并引入辛格的“翻译的”和“与翻译相关的”这一对概念，对当下翻译研究中的知识进行分类。本章论述了本书中最核心的两个问题：权力的生产性与跨学科研究揭示了翻译研究学科构建上学术背后的问题——学科的生存性；“翻译的”和“与翻译相关的”这一对概念解释了内部研究和外部研究的区别与联系。这些问题有助于我们清晰认识翻译的本质。

第四章题为“翻译与写作：翻译中的身份与伦理”。本章把焦点落于译者身上。译者的显身是当下翻译研究中的热点和重点。本章从译者的身份和伦理问题出发，探讨了译者实施主体性的方式和限度，以及译者的职业道德与职业标准问题。在上述讨论中，指出了译者在翻译过程中的杂糅身份，并借第三章中论述的“翻译的”和“与翻译相关的”概念提出了“译者的身份”和“与译者相关的身份”，并指出“与译者相关的身份”都是服务于“译者的身份”。忠实既是译者的职业道德与标准，也是对译者的根本伦理要求。另外，本章还对巴斯内特所提出的“共谋”概念下的几种伪译作了分析，形成与上述问题的对比。译者的身份和伦理问题说明了翻译的本质和相应的研究范式。

第五章题为“翻译质量评估与翻译教学：翻译理论研究的根本目的”。所有的研究都应以解决、解释和预测实践问题为出发点和落脚点。通过对质量评估和译者能力培养的研究，本章指出，忠实和对等仍然是翻译实践活动的核心概念，语言仍然是翻

译实践活动的核心基础。对翻译实践活动的讨论再一次指明了翻译的本质，提出了有效的研究方法。

第六章题为“后现代之后：翻译研究的反思与展望”。现代是指理性的时代，而后现代是对理性时代进行反思和知识再造的时代。本章将散落于前五章中的思考集中起来，用于解决一些翻译研究中的实际问题。本章集中探讨了四个问题：（1）翻译的重新定义与定位问题。本章认为翻译的本质属性从未改变，但作用却随时代的发展发生着变化，因此不应重新定义，但可依据研究的视角和社会的发展重新定位。（2）跨学科与翻译研究的范式演进。本章指出“翻译和……”与“翻译作为……”是跨学科研究的两种方式。不以解决实际问题为目的而进行的跨学科研究，导致翻译研究的范式向描述性研究和微观历史上发展，将重点放在“纯理论”上的推演。同时，本章指出，规定性研究和描述性研究之间是先后关系，而非平行关系。描述性研究必须建立在规定性研究之上，而非相反。（3）翻译中的创造性问题。本章认为，翻译应求“达旨”，创造的目的也是“达旨”，同时倡导关注翻译经验的总结和翻译技巧的研究。（4）翻译研究的未来。本章以“属于翻译的研究”和“关于翻译的研究”两个分支重构了翻译研究的蓝图，并主张坚持翻译是通过语言（符号）转换建立对等目标文本这个本质，并以解决翻译实践活动中的实际问题为未来的研究方向。

另外，本书还纠正了一些对理论作品的误读和曲解，散见于各章节之中。

由于作者水平有限，加之时间仓促，本书不足之处在所难免，恳请各位读者批评指正。

著者

2017年11月

目 录

绪 论	(1)
第一章 翻译的文化转向及以后：翻译研究的现状概说	(17)
1.1 霍姆斯与《翻译研究的名与实》	(18)
1.1.1 开疆扩土，广开大门	(20)
1.1.2 是翻译研究还是翻译学？	(23)
1.1.3 翻译研究图谱与当下的翻译研究	(28)
1.1.3.1 描述翻译研究	(29)
1.1.3.2 翻译理论研究	(31)
1.1.3.3 应用翻译研究	(34)
1.2 埃文-佐哈与《翻译文学在文学多元系统中的地位》	(36)
1.2.1 中心与边缘：翻译研究中的多元系统论	(39)
1.2.1.1 处于中心地位的翻译文学	(39)
1.2.1.2 处于边缘地位的翻译文学	(43)
1.2.2 何为译本？	(45)
1.2.3 多元系统论的影响	(49)
1.3 勒菲弗尔、巴斯内特与《翻译研究中的“文化转向”》	(53)
1.3.1 第三参照物	(56)
1.3.2 历史与文本功能	(60)

1.3.3 文化内翻译与文化间翻译	(66)
1.4 本雅明与《译者的任务》	(69)
1.4.1 可译性与理想的译本	(72)
1.4.2 纯语言与来世说	(76)
1.4.3 翻译是一种模式	(80)
1.4.4 本雅明的影响	(82)
第二章 对等：翻译研究中的核心问题	(85)
2.1 基于翻译实践的对等研究	(86)
2.1.1 20世纪50年代到80年代的对等研究	(87)
2.1.2 20世纪80年代及以后的对等研究	(95)
2.2 系统—描写—文化学派的对等观	(104)
2.3 基于哲学视角的对等研究	(111)
第三章 文化、意识形态与权力：社会视角下的翻译研究	(119)
3.1 文化与翻译	(120)
3.1.1 文化转向中文化的含义	(120)
3.1.2 文化翻译	(123)
3.1.3 文化翻译的实践探析	(127)
3.1.3.1 文化缺省与文化补偿	(127)
3.1.3.2 抵抗式翻译	(130)
3.2 意识形态与翻译	(135)
3.2.1 翻译研究中意识形态的含义	(135)
3.2.2 翻译的意识形态与意识形态的翻译	(138)
3.2.2.1 翻译的意识形态	(139)
3.2.2.2 意识形态的翻译	(142)
3.3 意识形态背后的权力	(146)
3.3.1 交织的社会与文化权力	(146)
3.3.2 勒菲弗尔与福柯：改写论背后的权力生产 ...	(149)

3.4 和翻译相关的研究与翻译的研究：对翻译知识的 区分	(151)
3.4.1 学科与跨学科性	(152)
3.4.1.1 跨学科的动力：对一门学科之死的危机感	(154)
3.4.1.2 跨学科的方向问题	(156)
3.4.2 对翻译知识的区分	(159)
3.4.2.1 是“翻译的”还是“与翻译相关的”？以 目的论中的“translational”为例	(160)
3.4.2.2 “跳出去”与“跳回来”：对翻译知识的 区分	(161)
第四章 翻译与写作：翻译中的身份与伦理	(165)
4.1 翻译研究中的身份	(166)
4.2 翻译研究中的主体与主体性	(175)
4.3 翻译研究中的伦理	(184)
4.3.1 “忠实”伦理与“多目的”伦理	(184)
4.3.2 译者的职业道德与职业标准	(191)
4.4 “共谋”概念下的伪译	(200)
4.4.1 无原稿翻译	(201)
4.4.2 自译	(203)
4.4.2.1 自译是翻译吗？	(203)
4.4.2.2 文化转向后对自译的研究	(206)
4.4.3 虚构的翻译	(211)
第五章 翻译质量评估与翻译教学：翻译理论研究的根本 目的	(214)
5.1 翻译质量评估：理解、转换与调整	(215)
5.1.1 从翻译比赛的标准和解析看翻译质量评估 ..	(215)
5.1.2 翻译质量评估的方法	(221)

5.1.2.1	翻译质量评估的对象和内容	(222)
5.1.2.2	译本质量评估伦理标准和具体标准	(228)
5.1.2.3	翻译质量评估的具体方法	(233)
5.1.2.4	翻译质量评估的意义	(236)
5.2	译者能力的培养与评估	(238)
5.2.1	译者能力的探析	(238)
5.2.1.1	译者的角色定位	(239)
5.2.1.2	译者的能力要求	(240)
5.2.1.3	译者的成长阶梯	(242)
5.2.2	译者的能力培养	(245)
5.2.2.1	从中外大学翻译专业培养计划设置看译者 能力的培养	(245)
5.2.2.2	从新手到专家:更多的真实案例与练习 ..	(249)
5.2.3	译者能力的评估	(252)
5.2.3.1	对测试形式和内容的思考	(252)
5.2.3.2	评价者与评价者的标准	(253)
第六章	后现代之后:翻译研究的反思与展望	(256)
6.1	翻译需要重新定位与定义吗?	(258)
6.1.1	翻译重新定义的必要性	(259)
6.1.2	翻译重新定位的必要性	(262)
6.2	跨学科与翻译研究的范式演进	(264)
6.2.1	两种常见的跨学科方式	(264)
6.2.2	对翻译研究范式演进的反思	(267)
6.3	如何看待翻译中的创造性?	(270)
6.3.1	译者应该追求超胜吗?	(270)
6.3.2	翻译中创造性的形式和限度	(272)
6.3.2.1	翻译技巧与翻译经验:翻译中创造性的 集中体现	(273)

6.3.2.2 翻译中创造性的限度	(274)
6.3.3 创造性对翻译的意义	(275)
6.4 后现代以后：翻译研究的未来	(278)
6.4.1 从现代到后现代：循环反思中的翻译研究 ...	(279)
6.4.2 一个反思的新时代	(280)
6.4.3 重构翻译研究的蓝图	(282)
6.4.3.1 属于翻译的研究	(282)
6.4.3.2 关于翻译的研究	(283)
6.4.4 坚持翻译本质，坚持理论与实际相结合	(284)
结 论.....	(286)
参考文献.....	(289)

绪 论

翻译理论若非从翻译实践中的问题而产生，若非从客观的需求和反馈中提出，若不在做决定前考虑文本内外的所有因素，则既无意义又无效果。

——彼得·纽马克

翻译活动的历史悠久。有学者考证，迄今所发现的最早有文字记载的翻译活动，是公元前 1269 年左右，赫梯国王哈图西利斯三世（Hattusilis III）与埃及第 19 王朝法老拉美西斯二世（Rameses II）所签订的赫梯语和埃及语互为译本的合约文本（曹明伦，2013：13-14），至今已有近 3 300 年历史。而口译活动的历史定然更加悠久。翻译活动始于何时并不重要，重要的是在漫长的岁月中，人们逐渐形成了对翻译的基本认识和基本概念。正如英国学者赫曼斯所言：“你想知道什么是翻译？没有更简单的方法了。关上书，去街头问问。”（Hermans，2013：75）笔者依赫曼斯的建议在校园中随机问了十余个人，其回答皆是“把一种语言转换成另一种语言”，虽表述不一，但意义相同。而翻译专业的师生都会背诵赞宁《译经篇》中的定义，即“译者言易也，谓以所有易所无也”，同时也不会忘记雅各布森（Jakobson）的语内翻译、语际翻译和符际翻译。《现代汉语词典（第六版）》对“翻译”有两种解释：（1）动词。把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来（也指方言与民族共同语、方

言与方言、古代语言与现代语言之间一种用另一种表达)；把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来。(2) 名词。做翻译工作的人。在第一条解释中，我们似乎看到了赞宁和雅各布森的结合，虽然他们所处的时代和地域相去甚远。英语的“translation”并不与中文的“翻译”完全对等，其含义更丰富。我们翻译研究中所说的“translation”，在《牛津英语词典（第二版）第十八卷》[*Oxford English Dictionary (Second Edition) Volume XVIII*] 中解释为：“The action or process of turning from one language into another; also, the product of this; a version in a different language.”（一种语言转换成另一种语言的行为或过程；也指这种行为或过程的结果；以另一种语言写成的版本。）通过比较，我们不难看出，无论古今，无论东西，人类对翻译的性质已经达成了广泛共识。

但近年来，翻译学界常常能听到对翻译进行重新定义与定位的呼声，如西方近十多二十年来出现了各种翻译研究的转向和跨学科的研究方法。中国当下的翻译研究深受西方研究的影响，紧跟其后。2015年和2016年在国内连续举行了两届“何为翻译？——翻译的重新定位与定义”高层论坛。一项有着悠久历史和广泛共识的实践活动突然变为一个现代命题，要求对其进行重新定义和定位。简单地说，就是翻译的定义变了。那么从事翻译研究的人一定会问，翻译定义如何变？变成了什么？与未变之前有何不同？

针对这些问题，本书以发端于20世纪70年代，确立于90年代的“翻译的文化转向”为分界点，以中国语境为背景，运用文献研究法、定性分析法、描述性研究法等综合研究方法，以时间和翻译思想的发展为顺序，对翻译概念是如何从关注语言本身，到对文化的推崇，再到进入更广阔的社会视野和权力系统进行了较为全面的描述和分析，同时也阐明了翻译研究的范式是如

何随着翻译概念的变化而变化的。此外，本书对跨学科的研究方法、学科发展的生产性等问题进行了剖析，廓清了西方翻译研究译介过程中的一些不恰当的理解和误读，澄清了一些容易混淆的概念。因此，本书是对当下翻译研究的名与实的一次描述，是对翻译研究不断转向、开疆扩土的一种回望和反思，也是对该学科未来发展方向的一次探索。

通过研究，本书认为，翻译的本质仍然是通过语言（符号）转换建立对等的目标语文本。在翻译研究中，应区分“翻译的”研究和“与翻译相关的”研究。研究与翻译相关的各类要素是为了更好地进行语言（符号）的转换以建立对等的目标语文本。同时，描述性研究和规定性研究不是独立的平行关系。理论研究的目的是指导、解释和预测实践，是说明翻译“应该”如何，因此其本质是规定性的。而描述性研究的根本目的应是从翻译实践活动中的问题出发，为规定性研究提供翔实的现实素材。本书通过对翻译概念和研究范式的研究，厘清了语言、文化与权力之间的关系，解释了学科发展现状的原因，反思了翻译研究中的热点问题，并为未来翻译研究的发展方向进行了思考。

—

《大学》云：“物有本末，事有终始，知所先后，则近道已。”要了解翻译概念与研究范式的嬗变过程，必先了解其产生变化的起点。翻译实践活动虽年代久矣，但形成系统的翻译理论和学科是近二三十年的事情。虽然翻译学科存在的时间不长，但从语言学和文学的束缚中挣脱出来，构建学科伊始，就具有鲜明的跨学科性，吸引了各种背景的学者加入讨论，因此难免让人感到眼花缭乱。但其中总有一些奠定基础、引领方向的核心文献，本书选取了最具代表性的四篇进行文本细读，它们分别是霍姆斯的《翻译研究的名与实》、埃文-佐哈的《翻译文学在文学多元系统中

的地位》、勒菲弗尔与巴斯内特的《翻译研究中的“文化转向”》以及本雅明的《译者的任务》。通过对四篇文章的细读和分析，本书指出了各位学者是站在什么角度，以什么方法，列举了什么例子，得出了什么结论。在分析四篇文献的同时，本书还结合当代各翻译思想，阐释这些翻译思想是如何继承、误读、扭曲和发展这些文献的观点的。

霍姆斯的《翻译研究的名与实》的最大贡献是其为翻译研究统一学科名称，奠定学科基础，并广开大门，使翻译的跨学科研究合理化、合法化。无论我们支持什么观点，都能从这篇文章里找到源头；无论我们反对什么观点，也都能从这篇文章中找到我们认为“错误”的观点是从什么时候，基于什么而发展起来的。它开创了描述性翻译研究一支，其“纯理论”的概念把翻译研究从对翻译活动和活动中问题的研究引向了理论和方法研究。

埃文-佐哈的《翻译文学在文学系统中的地位》打破了翻译与原文的主仆地位，以多元系统论为武器，对所谓的“正确性”发起了挑战，形成并直接影响了描写和系统理论一派。但埃文-佐哈本人却声称不对翻译学者对他观点所做的阐释负责。他把翻译文学当作目标语文学系统中的一种客观存在，并研究其地位和价值。本质上讲，埃文-佐哈进行的是文学史研究。

勒菲弗尔与巴斯内特的《翻译研究中的“文化转向”》基于十二篇从不同角度谈文化对翻译的影响的学术论文，吸收描写和系统理论，进一步挖掘文化中的权力、意识形态和诗学问题，提出改写、操控等理论。该文被认为是翻译中的文化转向的宣言书，文章否定了第三参照物的存在，将研究的重点从建立对等文本转向描述既成译本在流传中的历史与文本功能，将翻译视为一种改写，强调形象的建立，实际上是把翻译研究从语际翻译引向符际翻译。